

13. MAR 1961

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.ROYAUME DE BELGIQUE.ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e januari 1961 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de gelijkwaardigheid van de Duitse maturiteitsgetuigschriften met de Belgische gehomologeerde getuigschriften van middelbare studiën", heeft de 2e februari 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 21 janvier 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "régulant les équivalences entre les certificats allemands de maturité et les certificats belges homologués d'études moyennes", a donné le 2 février 1961 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Het tweede lid van de aanhef stellen men beter als volgt :

"Gelet op het cultureel akkoord tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend op 24 september 1956, te Brussel".

In de inleidende zin van artikel 1 schrijve men in de Franse versie : "... examens universitaires légaux..." in plaats van "... examens académiques légaux ...".

In de Nederlandse versie van dit artikel zou het 1° moeten gesteld worden als volgt :
"... voorbereidend tot het doctoraat in de rechten en tot het licentiaat in het notariaat alsmede tot het licentiaat in de letteren en wijsbegeerte ...".

Le projet appelle les observations suivantes :

L'alinéa 2 du préambule serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'accord culturel entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, signé à Bruxelles le 24 septembre 1956;".

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, l'expression "examens académiques légaux" devrait être remplacée par l'expression "examens universitaires légaux".

Dans la version néerlandaise du 1° de cet article, il conviendrait de dire : "... voorbereidend tot het doctoraat in de rechten en tot het licentiaat in het notariaat alsmede tot het licentiaat in de letteren en wijsbegeerte ...".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de
de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H.BUCH, raadsheren van State,
G.VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
R.de RYKE, assesseurs de la section
de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen La concordance entre la
de Nederlandse en de Franse version néerlandaise et la ver-
tekst werd nagezien onder toe- sion française a été vérifiée
zicht van de H.G.VAN BUNNEN. sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitge- Le rapport a été présenté
bracht door de H.A.VANDER STICHELE, par M.A.VANDER STICHELE, substitut.
substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER. DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER.

(get.) F.LEPAGE.